



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
ESCUELA NACIONAL DE ESTUDIOS SUPERIORES
UNIDAD MORELIA
PLAN DE ESTUDIOS DE LA LICENCIATURA EN
LITERATURA INTERCULTURAL
Programa de la asignatura

Escudo de
Escuela o
Facultad

Lengua y Traducción de Textos Neolatinos

Clave:	Semestre: 7° / 8°	Eje de formación: Lengua		No. créditos: 4
Carácter: Obligatoria de elección por área de profundización		Horas		Horas al semestre
Tipo: Teórica		Teoría: 2	Práctica: 0	32
Modalidad: Seminario		Duración del programa: 16 semanas		

Seriación: No (X) Sí () Obligatoria () Indicativa ()

Asignatura antecedente: Ninguna

Asignatura subsecuente: Ninguna

Objetivo general:

Identificar en el contexto de la historia de la cultura mexicana las principales manifestaciones de la literatura (lato sensu) escrita en latín y reconocer la importancia de los textos mexicanos escritos en latín.

Objetivos específicos:

1. Traducir y comentar lingüística y filológicamente algunos textos.

Índice temático			
Unidad	Tema	Horas	
		Teóricas	Prácticas
1	El neolatín en México en la primera mitad del siglo XVIII	6	0
2	Traducción de los párrafos 1-19 de la <i>Oratio apologetica</i> del Dr. Juan Gregorio de Campos y Martínez	6	0
3	Traducción de una carta de Vicente López, S. J., dirigida a Juan José de Eguiara y Eguren	6	0
4	Traducción de los versos II, 99-145 del poema <i>Guadalupe</i> de José Antonio Villerías y Roelas	6	0
5	Traducción de los tres fragmentos estudiados	8	0
Total de horas:		32	0
Suma total de horas:		32	

Contenido temático	
Unidad	Temas y subtemas
1	El neolatín en México en la primera mitad del siglo XVIII 1.1. Lengua de enseñanza, de cultura y de creación literaria.
2	Traducción de los párrafos 1-19 de la <i>Oratio apologetica</i> del Dr. Juan Gregorio de Campos y Martínez 2.1. Comentario léxico, morfosintáctico, estilístico e histórico.
3	Traducción de una carta de Vicente López, S. J., dirigida a Juan José de Eguirra y Eguren 3.1. Comentario léxico, morfosintáctico, estilístico e histórico.
4	Traducción de los versos II, 99-145 del poema <i>Guadalupe</i> de José Antonio Villerías y Roelas 4.1. Comentario léxico, morfosintáctico, estilístico e histórico.
5	Traducción de los tres fragmentos estudiados

Bibliografía básica:

Cultura clásica y cultura mexicana (1983). Conferencias. México: IIFL, UNAM. (Cuadernos de Centro de Estudios Clásicos, 17).

Eguirra y Eguren, J. J. (1989). *Bibliotheca Mexicana* (5 vols.). (Pról. y versión española de Benjamín Fernández Valenzuela. Estudio preliminar, notas, apéndices, índices y coordinación general de Ernesto de la Torre Villar con la colaboración de Ramiro Navarro de Anda). México: UNAM.

Gallegos Rocafull, J. M. (1951). *El pensamiento mexicano de los siglos XVI y XVII*. México: UNAM.

Heredia Correa, R. (1991). *Albores de nuestra identidad nacional. Algunos textos de la primera mitad del siglo XVIII*. México: UNAM. (Biblioteca de Letras).

Herrera Zapién, T. (2000). *Historia del Humanismo Mexicano. Sus textos y contextos neolatinos en cinco siglos*. México: Porrúa.

Ijsewijn, J. (1990). *Companion to Neo-Latin Studies* (2 vols.). Leuven: UP and Pestors Press.

Méndez Plancarte, A. (1942-1945). *Poetas novohispanos* (3 vols.). México: Ediciones de la Universidad Nacional. (BEU, 33, 53, 54).

Méndez Plancarte, G. (1944). *Índice del humanismo mexicano*. México: Bajo el signo de Ábside.

Navarro Barajas, B. (1948). *La introducción de la filosofía moderna en México*. México: El Colegio de México.

Osorio Romero, I. (1979). *Colegios y profesores jesuitas que enseñaron latín en Nueva España*. México: IIFL, UNAM. (Cuadernos de Centro de Estudios Clásicos, 8).

_____. (1980). *Floresta de gramática, poética y retórica en Nueva España (1521-1767)*. México: IIFL, UNAM. (Cuadernos de Centro de Estudios Clásicos, 9).

_____. (1991) *La tradición clásica en México*. México: IIB, UNAM.

Yhmooff Cabrera, J. (1975). *Catálogo de obras manuscritas en latín de la Biblioteca Nacional de México*. México: IIB, UNAM.

Bibliografía complementaria:

Heredia Correa, R. (1997). Eguirra y Eguren, las voces concordes. *Literatura Mexicana*, VIII(2), 511-549.

_____. (1991). *Loa de Universidad*. México: IIFL, UNAM. (Bibliotheca Humanistica Mexicana).

Méndez Plancarte, G. (1946). *Humanismo mexicano del siglo XVI*. México: Ediciones de la Universidad Nacional. (BEU, 63).

_____. (1941). *Humanistas del siglo XVIII*. México: Ediciones de la Universidad Nacional. (BEU, 24).

_____. (1937). *Horacio en México*. México: Ediciones de la Universidad Nacional.

_____. (1970). *El humanismo mexicano*. México: Seminario de Cultura Mexicana.

Navarro Barajas, B. (1964). *Cultura mexicana moderna en el siglo XVIII*. México: UNAM.

Osorio Romero, I. (1989). *Conquistar el eco. La paradoja de la conciencia criolla*. México: UNAM. (Biblioteca de Letras).

_____ (1976). *Tópicos sobre Cicerón en México*. México: IIFL, UNAM.

_____ (1991). *El sueño criollo. José Antonio de Villerías y Roelas (1695-1728)*. México: IIFL, UNAM. (Bibliotheca Humanistica Mexicana, 7).

Quiñones Melgoza, J. (1998). *El rostro de Hécate. (Ensayos de literatura neolatina mexicana)*. México: UNAM-Universidad Autónoma de Nuevo León.

_____ (1986). *Ramillete neolatino. (Europa-México siglos XV-XVIII)*. México: IIFL, UNAM. (Serie didáctica).

Sugerencias didácticas:

Exposición oral	(X)
Exposición audiovisual	()
Ejercicios dentro de clase	(X)
Ejercicios fuera del aula	(X)
Seminarios	(X)
Lecturas obligatorias	(X)
Trabajo de investigación	(X)
Prácticas de taller o laboratorio	()
Prácticas de campo	()
Otras: _____	()

Mecanismos de evaluación del aprendizaje de los alumnos:

Exámenes parciales	(X)
Examen final escrito	(X)
Trabajos y tareas fuera del aula	(X)
Exposición de seminarios por los alumnos	(X)
Participación en clase	(X)
Asistencia	(X)
Seminario	()
Otras: Elaboración de un trabajo final	(X)

Perfil profesiográfico:

Licenciado en Letras Clásicas, de preferencia con posgrado en Letras Clásicas, y con experiencia docente.